

Die Macht des Gesanges

TTBB a cappella

Text: Anonym
 Engl. Textübertragung: Christopher Inman

Musik: Anselm Hüttenbrenner (1794–1868),
 7. Mai 1846

Allegro moderato

mf

T1 Ge - sän³ - ge er - freu - en das Herz, ver - scheu³ - chen wohl ____

T2 Ge - sän - ge er - freu - en das Herz, ver - scheu - chen wohl ____

B1 Ge - sän - ge er - freu - en das Herz, ver - scheu - chen wohl ____

B2 Ge - sän³ - ge er - freu - en das Herz, ver - scheu³ - chen wohl

mf

Allegro moderato

Songs will gladden the heart,

and drive away all pain,

4

jeg - li-chen Schmerz, er - wei³ - chen das här - tes - te Erz, ver - wan - deln in Scherz die

jeg - li-chen Schmerz, er - wei - chen das här - tes - te Erz, ver - wan - deln in Scherz die

jeg - li-chen Schmerz, er - wei - chen das här - tes - te Erz, ver - wan - deln in Scherz die

jeg - li-chen Schmerz, er - wei³ - chen das här - tes - te Erz, ver - wan - deln in Scherz die

mf

Allegro moderato

soften the hardest ore

and turn a lament to a jest.

8

Kla - ge. Ge - sän - ge er - freu - en das Herz, ver - scheu - chen wohl

Kla - ge. Ge - sän - ge er - freu - en das Herz, ver - scheu - chen wohl

Kla - ge. Ge - sän - ge er - freu - en das Herz, ver - scheu - chen wohl

Kla - ge. Ge - sän - - - ge er - freu - en das Herz, ver - scheu - - - chen wohl

Songs will gladden the heart, and drive away all pain,

12 *poco rit.* *a tempo*

jeg - li - chen Schmerz, er - wei - chen das här - tes - te Erz, ver - wan - deln in Scherz die

jeg - li - chen Schmerz, er - wei - chen das här - tes - te Erz, ver - wan - deln in Scherz die

jeg - li - chen Schmerz, er - wei - chen das här - tes - te Erz, ver - wan - deln in Scherz die

jeg - li - chen Schmerz, er - wei - chen das här - tes - te Erz, ver - wan - deln in Scherz die

poco rit. *a tempo*

soften the hardest ore and turn a lament to a jest.

16

Kla - ge. Wird es Nacht, in der Brust ist ent - flo - hen
 Kla - ge. Wird es Nacht, in der Brust ist ent - flo - hen
 Kla - ge. Wird es Nacht, in der Brust ist ent - flo - hen
 Kla - ge. Wird es Nacht, in der Brust ist ent - flo - hen

If in your heart 'tis darkest night, if all joy has fled,

20

al - le Lust, hor - chet, horcht, horcht dem Lied, al - ler, al - ler
 al - le Lust, hor - chet, horcht, horcht dem Lied, al - ler, al - ler
 al - le Lust, horcht, hor - chet, horcht dem Lied, al - ler,
 al - le Lust, hor - - - chet, horcht dem Lied, al - - - - ler

then hark, hark to the song and all your cares will fly away.

Aufmunterung zur Freude

TTBB a cappella

[Text: Ludwig Christoph Heinrich Hölty (1748–1776)
 Engl. Textübertragung: Christopher Inman]

Musik: Anselm Hüttenbrenner (1794–1868),
 1817

Andantino

p

T1
 Wer woll - te sich mit Gril - len pla - gen, so lang uns

T2
 Wer woll - te sich mit Gril - len pla - gen, so lang uns

B1
 Wer woll - te sich mit Gril - len pla - gen,

B2
 Wer woll - te sich mit Gril - len pla - gen,

Andantino

p

Who would want to plague himself with cares

in the

³

Lenz und Ju - gend blü - hen; — wer wollt' in sei - nen Blü - ten -

Lenz und Ju - gend blü - hen; — wer wollt' in sei - nen Blü - ten -

so lang uns Lenz und Ju - gend blü - hen; — wer wollt' in sei - nen Blü - ten -

so lang uns Lenz und Ju - gend blü - hen; — wer wollt' in sei - nen Blü - ten -

blossom of our youth and the springtime of our lives; who in the days of his full flowering

*) siehe Revisionsbericht / see critical remarks

6 *cresc.* *f*

ta - gen die Stirn in düs - t're Fal - ten ziehn! Die Freu - de

cresc. *f*

ta - gen die Stirn in düs - t're Fal - ten ziehn! Die Freu - de

cresc.

ta - gen die Stirn in düs - t're Fal - ten ziehn!

cresc.

ta - gen die Stirn in düs - t're Fal - ten ziehn!

would want to force his brow into creases of gloom!

Joy

9

winkt auf al - len We - gen, die durch dies Pil - ger - le - ben

winkt auf al - len We - gen, die durch dies Pil - ger - le - ben

f

Die Freu - de winkt auf al - len We - gen, die durch dies Pil - ger - le - ben

f

Die Freu - de winkt auf al - len We - gen, die durch dies die durch dies Pil - ger - le - ben

beckons on all of the pathways,

that lead through the pilgrimage of this life;

*) siehe Revisionsbericht / see critical remarks

12

gehn; sie bringt uns selbst den Kranz ent - ge - gen, wenn wir am
 gehn; sie bringt uns selbst den Kranz ent - ge - gen, wenn wir am
 gehn; sie bringt uns selbst den Kranz ent - ge - gen, wenn wir am
 gehn; sie bringt uns selbst den Kranz ent - ge - gen, wenn wir am

she herself it is who brings the garland to us,

when we are

15

Schei - de - we - ge stehn. Noch rinnt und rauscht die Wie - sen -
 Schei - de - we - ge stehn. Noch rinnt und rauscht die Wie - sen -
 Schei - de - we - ge stehn. Noch rinnt und rauscht die Wie - sen -
 Schei - de - we - ge stehn. Noch rinnt und rauscht die Wie - sen -

standing at the crossroads.

Still does the spring flow murmuring in the meadow,

*) siehe Revisionsbericht / see critical remarks

18 *f* *p*

quel - le, noch ist die Lau - be kühl und grün; noch scheint der

quel - le, noch ist die Lau - be kühl und grün; noch scheint der

quel - le, noch ist die Lau - be kühl und grün;

quel - le, noch ist die Lau - be kühl und grün;

still is the arbour cool and green;

still shines the

21 *cresc.* *p*

Lie - be Mond so hel - le, wie er durch A - dams Bäu - me

Lie - be Mond so hel - le, wie er durch A - dams Bäu - me

noch scheint der Lie - be Mond so hel - le, wie er durch A - dams Bäu - me

noch scheint der Lie - be Mond so hel - le, wie er durch A - dams Bäu - me

Lie - be Mond so hel - le, wie er durch A - dams Bäu - me

Lie - be Mond so hel - le, wie er durch A - dams Bäu - me

sweet moon as brightly,

as once she shone through Adam's trees,

*) siehe Revisionsbericht / see critical remarks

24 *rall.* *a tempo*
f
 schien, wie er durch A - dams Bäu - me schien. Noch macht der
 schien, wie er durch A - dams Bäu - me schien. Noch macht der
 schien, wie er durch A - dams Bäu - me schien. Noch macht der
 schien, wie er durch A - dams Bäu - me schien. Noch macht der
rall. *a tempo*
f

as once she shone through Adam's trees.

Still does the

27 *fz*
 Saft der Pur - - pur - trau - be des Men-schen kran - kes, Herz ge -
 Saft der Pur - - pur - trau - be des Men-schen kran - kes, Herz ge -
 Saft der Pur - - pur - trau - be des Men-schen kran - kes, Herz ge -
 Saft, noch macht der Saft der Pur - pur - trau - be des Men-schen kran - kes, kran - kes Herz ge -
fz

juice of the crimson grape

heal the ailing hearts of men;

Nähe der Geliebten ^{*)}

TTBB a cappella

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832)
 Engl. Textübertragung: Christopher Inman

Musik: Anselm Hüttenbrenner (1794–1868),
 Mai 1822

Andante

p

T1 Ich den - ke dein, _____ wenn mir der Son - ne

T2 Ich den - ke dein, wenn mir der Son - ne Schim - - -

B1 Ich den - ke dein, wenn mir der Son - ne Schim - - -

B2 Ich den - ke dein, _____ wenn mir der Son - ne

p

Andante

p

I think of you, I think of you when the gleam of the sun sparkles towards

5

Schim - mer vom Mee - re strahlt; ich den - - - ke dein, wenn sich des Mon - des

- mer vom Mee - re strahlt; ich den - ke dein, wenn sich des Mon - des

- mer vom Mee - re strahlt; ich den - ke dein, wenn sich des Mon - des

Schim - mer vom Mee - re strahlt; wenn sich des Mon - des

me from the sea; I think of you, I think of you when the shimmer of the moon

*) Titel nach Hüttenbrenner; bei Johann Wolfgang Goethe „Nähe des Geliebten“, siehe Revisionsbericht / Hüttenbrenner's title (female "beloved"); the "beloved (friend)" of Goethe's title is male, see critical remarks

10

Flim - mer in Quel - - - len malt. Ich se - he dich, wenn auf dem

Flim - mer in Quel - len malt. Ich se - he dich, wenn auf dem

Flim - mer in Quel - len malt. Ich se - he dich, ich se - he dich, wenn

Flim - mer in Quel - len malt. Ich se - he dich, wenn auf dem

reflects in the water of the springs. I see you, I see you when, on

15

fer - nen We - - ge der Staub _____ sich hebt; in tie - fer Nacht, _____

fer - nen We - - ge der Staub _____ sich hebt; in tie - fer Nacht, _____

auf dem fer - nen We - - ge der Staub _____ sich hebt; in tie - fer

fer - nen _____ We - - ge der Staub _____ sich hebt; in tie - fer

distant paths, dust rises; in the depths of the night, _____

20 *pp*

— in tie - fer Nacht, wenn auf dem schma - - - len Ste - - ge der Wan - d'rer

— in tie - fer Nacht, wenn auf dem schma - - - len Ste - - ge der Wan - d'rer

Nacht, in tie - fer Nacht, wenn auf dem schma - - - len Ste - - ge der Wan - d'rer

Nacht, in tie - fer Nacht, wenn auf dem schma - - - len Ste - - ge der Wan - d'rer

pp

in the depths of the night when, on the narrow pathway, the wanderer

25

bebt. Ich hö - re dich, wenn dort mit dump - fem

bebt. Ich hö - re dich, wenn dort mit dump - fem

bebt. Ich hö - re dich, wenn dort mit dump - fem

bebt. Ich hö - re dich, wenn dort mit dump - fem

trembles. I hear you, I hear you when out there the muffled

30

Rau - schen die Wel - le steigt, die Wel - le steigt. Im stil - len Hain, da geh' ich

Rau - schen die Wel - le steigt, die Wel - le steigt. Im stil - len Hain, da geh' ich

Rau - schen die Wel - le steigt, die Wel - le steigt. Im stil - len Hain, da geh' ich

Rau - schen die Wel - le steigt, die Wel - le steigt. Im stil - len Hain, da geh' ich

roar of the ocean rises. The quiet grove is where I often go

35

oft zu lau - schen, wenn al - les schweigt, wenn al - les schweigt, da

oft zu lau - schen, wenn al - les schweigt, wenn al - les schweigt, da

oft zu lau - schen, wenn al - les schweigt, wenn al - les schweigt, da

oft zu lau - schen, wenn al - les schweigt, wenn al - les schweigt, da

to listen, when all is silent, when all is silent, where

's Mailüfterl

TTBB a cappella

Text: Anton Freiherr von Klesheim (1812–1884)
 Engl. Textübertragung: Christopher Inman

Musik: Anselm Hüttenbrenner (1794–1868),
 11. Mai 1847

Allegretto

p *cresc.*

T1 Wann's Mai - lüf - terl waht, z'geht im Wald drauß da Schnee, da

T2 Wann's Mai - lüf - terl waht, z'geht im Wald drauß da Schnee, da

B1 Wann's Mai - lüf - terl waht, z'geht im Wald drauß da Schnee, da

B2 Wann's Mai - lüf - terl waht, z'geht im Wald drauß da Schnee, da

p *cresc.*

Allegretto

p *cresc.*

When the May breeze blows, out in the woods the snow melts away,

5

hebn die blau'n Vei - gerln dö Köp - ferln auf d'Höh, da hebn die blau'n Vei - gerln dö

hebn die blau'n Vei - gerln dö Köp - ferln auf d'Höh, da hebn die blau'n Vei - gerln dö

hebn die blau'n Vei - gerln dö Köp - ferln auf d'Höh, da hebn die blau'n Vei - gerln dö

hebn die blau'n Vei - gerln dö Köp - ferln auf d'Höh, da hebn die blau'n Vei - gerln dö

and the blue violets raise their heads in the air, and the blue violets raise

11

p

Köp - ferln auf d'Höh; und d'Vö - gerln, dö g'schlafn ham durch Win - ters -

p

Köp - ferln auf d'Höh; und d'Vö - gerln, dö g'schlafn ham durch Win - ters -

p

Köp - ferln auf d'Höh; und d'Vö - gerln, dö g'schlafn ham durch Win - ters -

p

Köp - ferln auf d'Höh; und d'Vö - gerln, dö g'schlafn ham durch Win - ters -

p

their heads in the air; and the birds who have slept through the wintertime

16

mf

zeit, dö wern wie - der mun - ter und sin - gen voll Freud; und

mf

zeit, dö wern wie - der mun - ter und sin - gen voll Freud; und

mf

zeit, dö wern wie - der mun - ter und sin - gen voll Freud; und

mf

zeit, dö wern wie - der mun - ter und sin - gen voll Freud; und

mf

awaken again and sing full of joy; and

21

cresc.

blüahn a - mal d'Rosn, is ___'s Herz nim - mer triab, denn ___ d'Ro - sen-zeit is a dö

cresc.

blüahn a - mal d'Rosn, is 's Herz nim - mer triab, denn ___ d'Ro - sen-zeit is a dö

cresc.

blüahn a - mal d'Rosn, is 's Herz nim - mer triab, denn ___ d'Ro - sen-zeit is a dö

(cresc.)

blüahn a - mal d'Rosn, is ___'s Herz nim - mer triab, denn ___ d'Ro - sen-zeit is a dö

cresc.

once the roses start to bloom, the heart is no longer melancholy, for the time for roses is also

27

Zeit für die Liab, denn ___ d'Ro - sen-zeit is a dö Zeit für die Liab; nur ___

Zeit für die Liab, denn ___ d'Ro - sen-zeit is a dö Zeit für die Liab; nur ___

Zeit für die Liab, denn ___ d'Ro - sen-zeit is a dö Zeit für die Liab; nur

Zeit für die Liab, denn ___ d'Ro - sen-zeit is a dö Zeit für die Liab; nur

p

p

p

p

p

the time for love, for the time for roses is also the time for love; but

33

d'Rosn, dö blüahn schön frisch al - le Jahr; a - ba d'Liab blüht nur

d'Rosn, dö blüahn schön frisch al - le Jahr; a - ba d'Liab blüht nur

d'Rosn, dö blüahn schön frisch al - le Jahr; a - ba d'Liab blüht nur

d'Rosn, dö blüahn schön frisch al - le Jahr; a - ba d'Liab blüht nur

the roses bloom every year anew, while love blooms only once,

38

con espress.

a - mal, und na - cha is gar, und na - - - cha is gar. Jed's

a - mal, und na - cha is gar, und na - cha is gar. Jed's

a - mal, und na - cha is gar, und na - cha is gar. Jed's

a - mal, und na - cha is gar, und na - cha is gar. Jed's

and then is over, and then is over. Every

In Buabn sei G'hamnis

TTBB a cappella

Text: Anton Freiherr von Klesheim (1812–1884)
 Engl. Textübertragung: Christopher Inman

Musik: Anselm Hüttenbrenner (1794–1868),
 28. Oktober 1856

Andantino Solo ad lib.*) *p*

1. Mir schmeckt nim-mer's Pfei - ferl, ka__ Speis und ka Trank; i
 2. Wann af un - serm Kirch - turm das__ Sterb - glö - ckel läut', da
 3. In Wald sin - gen d'Vö - gerln: „Sei__ nöt so be - trüabt!“ In

ppp

1.-3. Sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum

ppp

1.-3. Sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum

ppp

1.-3. Sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum

Andantino

ppp *p*

1. I no longer enjoy my pipe, nor food nor any drink; /
 2. When from the tower of your church the death knell tolls /
 3. In the woods, the birds are singing: "Do not be so sad!" In

poco rit. *a tempo*

(1.) bin nöt recht gsund, a - ba just a nöt krank. Und
 (2.) wir i ganz trau - ri, wal's mi nöt be - deut'. Am
 (3.) Gar - ten sagn d'Blea-merln: „Bua, du bist va - liabt!“ Da

sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum

sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum

sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum

poco rit. *a tempo*

(1.) do not in truth feel well, but nor am I exactly ill. And
 (2.) feel completely desolate, because it does not toll for me. The
 (3.) the garden, the flowers say: "My boy, you are in love!" At that,

*) siehe Revisionsbericht / see critical remarks

8

(1.) do hab i Schmer - zen, waß a - ba nõt wo; bin nim - mer - mehr lus - ti', nõt
 (2.) Freid - hof da sitz i am liabs - ten, und woan; und bin de - nan nei - di, dö
 (3.) frag i mei Herz, ob si d'Blea - merln nõt irr'n, und's Herz sagt: „Va - steht si, dir

sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum

sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum

sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum sum

(1.) yet I am in pain, though I do not know where it hurts; I am no longer merry, nor
 (2.) graveyard is my favourite place, and there I sit and weep in envy of those who
 (3.) I ask my heart whether the flowers are not mistaken, and my heart replies: "I understand, all you

11

(1.) hei - ter und froh. I hab an schön' Gar - ten, a
 (2.) scho gstor - ben san. Mei Schmerz bleibt a G'ham - nis für
 (3.) fehlt nur a Dirnl! Und's Herz, das hat Recht g'habt, i

sum sum sum sum sum sum sum sum. Sum sum sum sum sum sum sum

sum sum sum sum sum sum sum sum. Sum sum sum sum sum sum sum

sum sum sum sum sum sum sum sum. Sum sum sum sum sum sum sum

(1.) cheerful, nor happy. I have a beautiful garden, a
 (2.) are already dead. My pain remains a mystery both to
 (3.) need is a girl!" And my heart was right, I

Liebesglück

TTBB a cappella

Text: Anonym
 Engl. Textübertragung: Christopher Inman

Musik: Anselm Hüttenbrenner (1794–1868),
 10. Mai 1846

Moderato
pp

T1
 Wenn ich sie se - he, er - glüht die Brust und wird er -

T2
 Wenn ich sie se - he, er - glüht die Brust und wird er -

B1
 Wenn ich sie se - he, er - glüht die Brust und wird er -

B2
 Wenn ich sie se - he, er - glüht die Brust und wird er -

Moderato
pp

When'er I see her, fire fills my breast, and it

fül - let mit Him - mels - lust! O könnt' ich nen - nen mein die Sü - ße, die gan - ze

fül - let mit Him - mels - lust! O könnt' ich nen - nen mein die Sü - ße, die gan - ze

fül - let mit Him - mels - lust! O könnt' ich nen - nen mein die Sü - ße, die gan - ze

fül - let mit Him - mels - lust! O könnt' ich nen - nen mein die Sü - ße, die gan - ze

overflows with the joy of heaven! Oh, could I but call this sweet creature my own,

*) Die dritte Achtelnote der Triole (T1) kann zugleich mit den Sechzehntelnoten (T2, B1, B2) gesungen werden, siehe Revisionsbericht / The third quaver of the triplet (T1) can be sung together with the semiquavers (T2, B1, B2), see critical remarks

7

Welt — ich fah - ren lie - ße! Wenn ich sie se - he, er - glü - het die —

Welt ich fah - ren lie - ße! Wenn ich sie se - he, er - glü - het die

Welt ich fah - ren lie - ße! Wenn ich sie se - he, er - glü - het die

Welt ich fah - ren lie - ße! Wenn ich sie se - he, er - glü - het die

for her I would relinquish the entire world! Whene'er I see her, fire fills my breast,

11

Brust und wird er - füllt mit Him - mels - lust! Wenn ich sie se - he, er -

Brust und wird er - füllt mit Him - mels - lust! Wenn ich sie se - he, er -

Brust und wird er - füllt mit Him - mels - lust! Wenn ich sie se - he, er -

Brust und wird er - füllt mit Him - mels - lust! Wenn ich sie se - he, er -

and it overflows with the joy of heaven! Whene'er I see her,

14

glü - het die Brust und wird er - füllt mit Him - mels - lust, mit Him - mels - lust, mit
 glü - het die Brust und wird er - füllt mit Him - mels - lust, mit Him - mels - lust, mit
 glü - het die Brust und wird er - füllt mit Him - mels - lust, mit Him - mels - lust, mit
 glü - het die Brust und wird er - füllt mit Him - mels - lust, mit Him - mels - lust, mit

fire fills my breast, and it overflows with the joy of heaven, with the joy of heaven, with

18

Him - mels - lust, mit Him - - - - - mels - lust, und wird er - füllt mit
 Him - mels - lust, mit Him - - - - - mels - lust, und wird er - füllt mit
 Him - mels - lust, mit Him - - - - - mels - lust, und wird er - füllt mit
 Him - mels - lust, mit Him - - - - - mels - lust, mit

the joy of heaven, with the joy of heaven, and it overflows

Schlummerlied

TTBB a cappella

Text: Anonym
 Engl. Textübertragung: Christopher Inman

Musik: Anselm Hüttenbrenner (1794–1868),
 16. Mai 1846

Allegretto *pp*

T1: Lieb - chen, o schlumm' - re süß, Lieb - chen, o

T2: Lieb - chen, o schlumm' - - - re süß, Lieb - chen, o

B1: Lieb - - - chen, o schlumm' - - - re süß, Lieb - chen, o

B2: Lieb - - - chen, o schlumm' - - - re süß,

Allegretto *pp*

Darling, darling, sweetly sleep, darling,

5 *cresc.*

schlumm' - re süß, sei mei - ner Lie - be ge - wiss, sei mei - ner Lie - - - be ge -

schlumm' - - - re süß, sei mei - ner Lie - - - be ge -

schlumm' - - - re süß, sei mei - ner Lie - be ge - wiss, sei mei - ner

schlumm' - - - re süß, sei mei - ner Lie - be ge - wiss, sei

cresc.

sweetly sleep, be certain of my love, be certain of my love,

9 *decresc.* 1.

wiss, _ ge-wiss, _ sei mei-ner Lie-be ge-wiss, _ sei mei - ner, mei - ner Lie - be ge-wiss. Lieb - chen, _ o

(decresc.)

wiss, sei mei - - - ner Lie - - be ge-wiss. Lieb - chen, o

(decresc.)

Lie - be ge-wiss, sei _____ mei - ner Lie - - be ge-wiss. Lieb - chen, o

(decresc.)

mei - - - ner, mei - - - ner Lie - - be ge-wiss. Lieb - chen,

decresc. 1.

be certain of my love, be certain of my love. Darling,

13 2.

wiss. Träu - me vom Pa - - - - ra-die - se, träu - me vom Pa - - - - ra-die -

wiss. Träu - me vom Pa - - - - ra-die - se, träu - me vom Pa - - - - ra-die -

wiss. Träu - me vom Pa - - - - ra-die - se, träu - me vom Pa - - - - ra-die -

wiss. Träu - - - - me vom Pa - - - - ra - die - - - -

2.

Dreams of paradise, dreams of paradise

17

se schwel - - len dein Herz, E - li - se; En - gel ver - ei - - - - -

se schwel - - len dein Herz, E - li - se; En - - - gel ver - ei - - - - - nen

se schwel - len dein Herz, E - li - - - se; En - - - gel ver - ei - - - - - nen

se schwel - len dein Herz, E - li - - - se; En - gel ver - ei - - - - - nen

swell your heart, Elise; angels unite,

21

- - - nen sich treu zu ge - lei - - - - -

sich, En - - - gel ver - ei - - - - - nen sich treu zu ge - lei - ten

sich, En - - - gel ver - ei - - - - - nen sich treu zu ge - lei - ten

sich, En - gel ver - ei - - - - - - - - - nen sich treu zu ge - lei - ten

angels unite to faithfully guide you

Wanderlied

TTBB a cappella

[Text: Joseph von Eichendorff (1788–1857)]
 Engl. Textübertragung: Christopher Inman

Musik: Anselm Hüttenbrenner (1794–1868),
 5. Januar 1849

Allegro con fuoco

p

T1
 1. Vom Grund bis zu den Gip - feln, so weit man se - hen kann, jetzt
 3. Da wird die Welt so mun - ter, und nimmt die Rei - se - schuh', das

T2
 1. Vom Grund bis zu den Gip - feln, so weit man se - hen kann, jetzt
 3. Da wird die Welt so mun - ter, und nimmt die Rei - se - schuh', das

B1
 1. Vom Grund bis zu den Gip - feln, so weit man se - hen kann, jetzt
 3. Da wird die Welt so mun - ter, und nimmt die Rei - se - schuh', das

B2
 1. Vom Grund bis zu den Gip - feln, so weit man se - hen kann, jetzt
 3. Da wird die Welt so mun - ter, und nimmt die Rei - se - schuh', das

Allegro con fuoco

p

1. From the valley floor to the mountain peaks, as far as the eye can see,
 3. At that the world becomes so merry, and takes up its walking shoes,

5

(1.) blüht's in al - len Wip - feln, nun geht das Wan - dern an, nun
 (3.) Lieb - chen mit - ten drun - ter, sie winkt uns heim - lich zu, sie

(1.) blüht's in al - len Wip - feln, nun geht das Wan - dern an, nun
 (3.) Lieb - chen mit - ten drun - ter, sie winkt uns heim - lich zu, sie

(1.) blüht's in al - len Wip - feln, nun geht das Wan - dern an, nun
 (3.) Lieb - chen mit - ten drun - ter, sie winkt uns heim - lich zu, sie

(1.) blüht's in al - len Wip - feln,
 (3.) Lieb - chen mit - ten drun - ter,

(1.) all of the treetops are now in bloom, the time for roaming has now come, the
 (3.) and in the midst of it all is the sweetheart, who beckons surreptitiously, who

9

mf *cresc.*

(1.) geht das Wan - dern an, nun geht, nun geht, nun geht das Wan - dern _
 (3.) winkt uns heim - lich zu, sie winkt, sie winkt, sie winkt uns heim - lich _

mf *(cresc.)*

(1.) geht das Wan - dern an, nun geht, nun geht, nun geht das Wan - dern
 (3.) winkt uns heim - lich zu, sie winkt, sie winkt, sie winkt uns heim - lich

mf *(cresc.)*

(1.) geht das Wan - dern an, nun geht, nun geht, nun geht das Wan - dern
 (3.) winkt uns heim - lich zu, sie winkt, sie winkt, sie winkt uns heim - lich

mf *(cresc.)*

nun geht, nun geht, nun geht das Wan - dern
 sie winkt, sie winkt, sie winkt uns heim - lich

mf *cresc.*

(1.) time for roaming has now come,
 (3.) beckons surreptitiously,

the time for roaming has now come,
 who beckons surreptitiously,

14

ff *p*

(1.) an, nun geht das Wan - - - - dern an. Die
 (3.) zu, sie winkt uns heim - - - - lich zu. Und

f *(ff)* *p*

(1.) an, nun geht, nun geht das Wan - - - - dern an. Die
 (3.) zu, sie winkt, sie winkt uns heim - - - - lich zu. Und

f *ff* *p*

(1.) an, nun geht, nun geht das Wan - - - - dern an. Die
 (3.) zu, sie winkt, sie winkt uns heim - - - - lich zu. Und

ff *p*

(1.) an, nun geht, nun geht das Wan - - - - dern an. Die
 (3.) zu, sie winkt, sie winkt uns heim - - - - lich zu. Und

ff *p*

(1.) the time for roaming has now come.
 (3.) who beckons surreptitiously.

The
 And

19

(1.) Quel - len von den Klüf - ten, die Ström' auf grü - nem Plan, die
 (3.) ü - ber Fel - sen - wän - de, und auf dem grü - nen Plan, das

(1.) Quel - len von den Klüf - ten, die Ström' auf grü - nem Plan, die
 (3.) ü - ber Fel - sen - wän - de, und auf dem grü - nen Plan, das

(1.) Quel - len von den Klüf - ten, die Ström' auf grü - nem Plan, die
 (3.) ü - ber Fel - sen - wän - de, und auf dem grü - nen Plan, das

(1.) Quel - len von den Klüf - ten, die Ström' auf grü - nem Plan, die
 (3.) ü - ber Fel - sen - wän - de, und auf dem grü - nen Plan, das

(1.) springs in their chasms,
 (3.) above the rock faces,

the rivers on the green plain,
 and on the green plain,

the
 there is

23

(1.) Ler - chen hoch in Lüf - ten, die zie - hen rasch vo - ran, die zieh'n,
 (3.) wirrt und jauchzt ohn' En - de, nun geht das Wan - dern an, nun geht

(1.) Ler - chen hoch in Lüf - ten, die zie - hen rasch vo - ran, die zieh'n,
 (3.) wirrt und jauchzt ohn' En - de, nun geht das Wan - dern an, nun geht

(1.) Ler - chen hoch in Lüf - ten, die zie - hen rasch vo - ran, die zieh'n,
 (3.) wirrt und jauchzt ohn' En - de, nun geht das Wan - dern an, nun geht

(1.) Ler - chen hoch in Lüf - ten, die zie - hen rasch vo - ran, die zieh'n,
 (3.) wirrt und jauchzt ohn' En - de, nun geht das Wan - dern an, nun geht

(1.) larks high in the heavens,
 (3.) endless tumult and rejoicing,

all are driving forward apace,
 the time for roaming has now come,

all are driving,
 the time

Jagdlied

TTBB a cappella

Text: Anonym
 Engl. Textübertragung: Christopher Inman

Musik: Anselm Hüttenbrenner (1794–1868),
 14. Mai 1846

Vivace
mf

T1
 Rasch hin - aus in den Wald, Jagd - horn fröh - lich er - schallt,

T2
 Rasch hin - aus in den Wald, Jagd - horn fröh - lich er - schallt,

B1
 Rasch hin - aus in den Wald, Jagd - horn fröh - lich er - schallt,

B2
 Rasch hin - aus in den Wald, Jagd - horn fröh - lich er - schallt,

Hurry! Out into the forest,

to the merry sound of the hunting horn.

5

rasch hin - aus in den Wald, Jagd - horn fröh - lich er - schallt. — Ler - che tril -

rasch hin - aus in den Wald, Jagd - horn fröh - lich er - schallt. — Ler - che tril -

divisi

rasch hin - aus in den Wald, Jagd - horn fröh - lich er - schallt. — Ler - che tril -

rasch hin - aus in den Wald, Jagd - horn fröh - lich er - schallt. — Ler - che tril -

Hurry! Out into the forest,

to the merry sound of the hunting horn.

The lark is

10

- lert ihr Lied, Ost gar herr-lich er - glüht, Ler - che tril - lert ihr Lied,
 - lert ihr Lied, Ost gar herr-lich er - glüht, Ler - che tril - lert ihr Lied,
 - lert ihr Lied, Ost gar herr-lich er - glüht, Ler - che tril - lert ihr Lied,
 - lert ihr Lied, Ost gar herr-lich er - glüht, Ler - che tril - lert ihr Lied,

trilling her song, there's a glorious glow in the east, the lark is trilling her song,

15

rit. *a tempo*

Ost gar herr-lich er - glüht! Rasch hin - aus in den Wald, Jagd - horn
 Ost gar herr-lich er - glüht! Rasch hin - aus in den Wald, Jagd - horn
 Ost gar herr-lich er - glüht! Rasch hin - aus in den Wald, Jagd - horn
 Ost gar herr-lich er - glüht! Rasch hin - aus in den Wald, Jagd - horn

rit. *a tempo*

there's a glorious glow in the east. Hurry! Out into the forest, to the merry sound of

20

fröh-lich er-schallt, rasch hin-aus in den Wald, Jagd-horn fröh-lich er-schallt.

fröh-lich er-schallt, rasch hin-aus in den Wald, Jagd-horn fröh-lich er-schallt.

fröh-lich er-schallt, rasch hin-aus in den Wald, Jagd-horn fröh-lich er-schallt.

fröh-lich er-schallt, rasch hin-aus in den Wald, Jagd-horn fröh-lich er-schallt.

divisi

the hunting horn. Hurry! Out into the forest, to the merry sound of the hunting horn.

25 *ff*

ff Füllt mit Pul-ver die Ta-schen, mit Pul-ver die Ta-schen

ff Füllt mit Pul-ver die Ta-schen, mit Pul-ver die Ta-schen

ff Füllt mit Pul-ver die Ta-schen, mit Pul-ver die Ta-schen

ff Füllt mit Pul-ver die Ta-schen, mit Pul-ver die Ta-schen

ff Fill your pouches with powder, your pouches with powder.

divisi

29

und mit Rhein - wein die Fla - schen, mit Rhein - wein die Fla - schen,
 und mit Rhein - wein die Fla - schen, mit Rhein - wein die Fla - schen,
 und mit Rhein - wein die Fla - schen, mit Rhein - wein die Fla - schen,
 und mit Rhein - wein die Fla - schen, mit Rhein - wein die Fla - schen,

and your bottles with wine from the Rhine, your bottles with wine from the Rhine,

33

füllt mit Pul - ver, füllt mit Pul - ver die Ta - schen
 füllt mit Pul - ver die Ta - schen, füllt mit Pul - ver die Ta - schen und mit
 füllt mit Pul - ver, füllt mit Pul - ver die Ta - schen, mit
 füllt mit Pul - ver die Ta - schen, füllt mit Pul - ver die Ta - schen und mit

fill your pouches with powder, fill your pouches with powder, and your

19

(1.) Quel - len von den Klüf - ten, die Ström' auf grü - nem Plan, die
 (3.) ü - ber Fel - sen - wän - de, und auf dem grü - nen Plan, das

(1.) Quel - len von den Klüf - ten, die Ström' auf grü - nem Plan, die
 (3.) ü - ber Fel - sen - wän - de, und auf dem grü - nen Plan, das

(1.) Quel - len von den Klüf - ten, die Ström' auf grü - nem Plan, die
 (3.) ü - ber Fel - sen - wän - de, und auf dem grü - nen Plan, das

(1.) Quel - len von den Klüf - ten, die Ström' auf grü - nem Plan, die
 (3.) ü - ber Fel - sen - wän - de, und auf dem grü - nen Plan, das

(1.) springs in their chasms, the rivers on the green plain, the
 (3.) above the rock faces, and on the green plain, there is

23

(1.) Ler - chen hoch in Lüf - ten, die zie - hen rasch vo - ran, die zieh'n,
 (3.) wirrt und jauchzt ohn' En - de, nun geht das Wan - dern an, nun geht

(1.) Ler - chen hoch in Lüf - ten, die zie - hen rasch vo - ran, die zieh'n,
 (3.) wirrt und jauchzt ohn' En - de, nun geht das Wan - dern an, nun geht

(1.) Ler - chen hoch in Lüf - ten, die zie - hen rasch vo - ran, die zieh'n,
 (3.) wirrt und jauchzt ohn' En - de, nun geht das Wan - dern an, nun geht

(1.) Ler - chen hoch in Lüf - ten, die zie - hen rasch vo - ran, die zieh'n,
 (3.) wirrt und jauchzt ohn' En - de, nun geht das Wan - dern an, nun geht

(1.) larks high in the heavens, all are driving forward apace, all are driving,
 (3.) endless tumult and rejoicing, the time for roaming has now come, the time

Trink-Chor

TTBB a cappella

Text: Anonym
 Engl. Textübertragung: Christopher Inman

Musik: Anselm Hüttenbrenner (1794–1868),
 17. Oktober 1845

Vivace
mf

T1 Nun Brü - der, trinkt das feu - ri - ge Nass und lee - ret froh das schäu - men - de Glas; es

T2 Nun Brü - der, trinkt das feu - ri - ge Nass und lee - ret froh das schäu - men - de Glas; es

B1 Nun Brü - der, trinkt das feu - ri - ge Nass und lee - ret froh das schäu - men - de Glas; es

B2 Nun Brü - der, trinkt das feu - ri - ge Nass und lee - ret froh das schäu - men - de Glas; es

Vivace
mf

Come, brothers, drink the liquid fire and drain with joy the foaming glass;

5

gilt dem schö - nen, herr - li - chen Bund, der uns ver - eint in glück - li - cher Stund'. Es

gilt dem schö - nen, herr - li - chen Bund, der uns ver - eint in glück - li - cher Stund'. Es

gilt dem schö - nen, herr - li - chen Bund, der uns ver - eint in glück - li - cher Stund'. Es

gilt dem schö - nen, herr - li - chen Bund, der uns ver - eint in glück - li - cher Stund'. Es

here's to the glorious, splendid bond, that unites us at this happy hour. Here's

9

gilt dem schö - nen, herr - li - chen Bund, der uns ver - eint in glück - li - cher Stund', in
 gilt dem schö - nen, herr - li - chen Bund, der uns ver - eint in glück - li - cher Stund', in
 gilt dem schö - nen, herr - li - chen Bund, der uns ver - eint in glück - li - cher Stund', in
 gilt dem schö - nen, herr - li - chen Bund, der uns ver - eint in glück - li - cher Stund', in

to the glorious, splendid bond, that unites us at this happy hour, at this

13

glück - li - cher Stund'. Nun Brü - der, trinkt das feu - ri - ge Nass und lee - ret froh das
 glück - li - cher Stund'. Nun Brü - der, trinkt das feu - ri - ge Nass und lee - ret froh das
 glück - li - cher Stund'. Nun Brü - der, trinkt das feu - ri - ge Nass und lee - ret froh das
 glück - li - cher Stund'. Nun Brü - der, trinkt das feu - ri - ge Nass und lee - ret froh das

happy hour. Come, brothers, drink the liquid fire and drain with joy the

Welt und Herz

TTBB a cappella

Text: Ferdinand Freiherr von Rast (1808–1889)
 Engl. Textübertragung: Christopher Inman

Musik: Anselm Hüttenbrenner (1794–1868),
 12. Januar 1854

Andante

p

T1
 1. Das Herz, ein ei - gen We - - - sen, ein Rät - sel wie die
 2. So groß die Wel - ten - räu - - - me, so groß das Herz, so

T2

B1
 1. Das Herz, ein ei - gen We - - - sen, ein Rät - sel wie die
 2. So groß die Wel - ten - räu - - - me, so groß das Herz, so

B2
 1. Das Herz, ein ei - gen We - - - sen, ein Rät - sel wie die
 2. So groß die Wel - ten - räu - - - me, so groß das Herz, so

Andante

1. The heart, no ordinary being,
 2. Great as are the heavens

an enigma, like the
 so great is the heart, so

4

(1.) Welt, wer kann die Sie - gel lö - sen, vom Herz, vom Ster - nen -
 (2.) klein, wer deu - tet sei - ne Träu - me, wer dämmt sein We - sen

(1.) Welt, wer kann die Sie - gel lö - sen, vom Herz, vom Ster - nen -
 (2.) klein, wer deu - tet sei - ne Träu - me, wer dämmt sein We - sen

(1.) Welt, wer kann die Sie - gel lö - sen, vom Herz, vom Ster - nen -
 (2.) klein, wer deu - tet sei - ne Träu - me, wer dämmt sein We - sen

(1.) world itself,
 (2.) small,

who can unlock the seal
 who would interpret its dreams,

of the heart, or of the starry firmament,
 who shall restrain its very being,

8

(1.) zelt, _____ wer kann die Sie - gel lö - sen, vom Herz, vom Ster - nen -
 (2.) ein, _____ wer deu - tet sei - ne Träu - me, wer dämmt sein We - sen

(1.) zelt, _____ wer kann die Sie - gel lö - sen, vom Herz, vom Ster - nen -
 (2.) ein, _____ wer deu - tet sei - ne Träu - me, wer dämmt sein We - sen

(1.) zelt, _____ wer kann die Sie - gel lö - sen, vom Herz, vom Ster - nen -
 (2.) ein, _____ wer deu - tet sei - ne Träu - me, wer dämmt sein We - sen

(1.) who can unlock the seal
 (2.) is he who would interpret its dreams,

of the heart, or of the starry firmament?
 who shall restrain its very being?

12

(1.) zelt? Die Wun - der, die wir schau - en, das Dun - kel und das
 (2.) ein? Die Gott - heit, nie ge - se - hen, um - fas - set Herz und

(1.) zelt? Die Wun - der, die wir schau - en, das Dun - kel und das
 (2.) ein? Die Gott - heit, nie ge - se - hen, um - fas - set Herz und

(1.) zelt? Die Wun - der, die wir schau - en, das Dun - kel und das
 (2.) ein? Die Gott - heit, nie ge - se - hen, um - fas - set Herz und

(1.) The wonders we behold,
 (2.) The Godhead, ever unseen,

the darkness and the
 compasses heart and

Seid umschlungen, Millionen

TTBB a cappella

Text: Friedrich Schiller (1759–1805)
 Engl. Textübertragung: Christopher Inman

Musik: Anselm Hüttenbrenner (1794–1868),
 12. Februar 1847

Allegretto

T1 *p* Seid um-schlun-gen, Mil-li-o-nen, *mf* die-sen Kuss der gan-zen Welt;

T2 *p* Seid um-schlun-gen, Mil-li-o-nen, *mf* die-sen Kuss der gan-zen Welt;

B1 *p* Seid um-schlun-gen, Mil-li-o-nen, *mf* die-sen Kuss der gan-zen Welt;

B2 *p* Seid um-schlun-gen, Mil-li-o-nen, *mf* die-sen Kuss der gan-zen Welt;

Allegretto

Let me embrace you, all you millions, this kiss is for all upon the earth;

5 *cresc.* *f*
 seid um-schlun-gen, Mil-li-o-nen, die-sen Kuss der gan-zen Welt!

cresc. *f*
 seid um-schlun-gen, Mil-li-o-nen, die-sen Kuss der gan-zen Welt!

cresc. *f*
 seid um-schlun-gen, Mil-li-o-nen, die-sen Kuss der gan-zen Welt!

(cresc.) *f*
 seid um-schlun-gen, Mil-li-o-nen, die-sen Kuss der gan-zen Welt!

cresc. *f*

let me embrace you all you millions, this kiss is for all upon the earth!

9 *pp* Brü - der, Brü - der, ü - berm Ster - nen - zelt muss ein gu - ter *P*

pp Brü - der, Brü - der, ü - berm Ster - nen - zelt muss ein gu - ter *P*

pp Brü - der, Brü - der, ü - berm Ster - nen - zelt muss ein gu - ter *P*

(pp) Brü - der, Brü - der, ü - berm Ster - nen - zelt muss ein gu - ter *P*

pp *P*

Brothers, brothers, above the vault of the stars there must dwell a loving

14 *cresc.* *mf* Va - ter, ein gu - ter Va - ter woh - nen, muss ein gu - ter, ein *mf*

cresc. *mf* Va - ter, ein gu - ter Va - ter woh - nen, muss ein gu - ter, ein *mf*

cresc. *mf* Va - ter, ein gu - ter Va - ter woh - nen, muss ein gu - ter, ein *mf*

(cresc.) *mf* Va - ter, ein gu - ter Va - ter woh - nen, muss ein gu - ter, ein *mf*

cresc. *mf*

father, a loving father, there must dwell a loving,